Porównanie tłumaczeń Jana 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mówi jej — Jezus: Co mnie i tobie, kobieto? Jeszcze nie nadeszła — godzina Moja.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus co Mnie i tobie kobieto jeszcze nie przychodzi godzina moja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odpowiedział jej: Co Mnie i tobie,* kobieto?** *** Jeszcze nie nadeszła moja godzina.**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[I] mówi jej Jezus: Co mi i tobie, kobieto? Jeszcze nie nadeszła godzina ma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus co Mnie i tobie kobieto jeszcze nie przychodzi godzina moja

[1] Co Mnie i tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, lub: Cóż (my w tej sprawie) mamy z sobą wspólnego, kobieto, hebr. Pod. wyrażenia w SP mają różne znaczenia zależnie od kontekstu, np.: (1) w przypadku osoby niepokojonej: Dlaczego traktujesz mnie w taki sposób? (<x>70 11:12</x>; <x>110 17:18</x>; <x>140 35:21</x>). (2) W przypadku osoby wciąganej w nie swoją sprawę: To twoja sprawa. Co mi do tego? (<x>120 3:13</x>; <x>350 14:8</x>).
[2] Był to zwrot grzecznościowy, choć niezwykły w ustach syna (<x>500 2:4</x>L.).
[3] <x>500 19:26</x>
[4] godzina, ὥρα, może ozn. określony czas (<x>500 2:4</x>L.).
[5] <x>470 26:18</x>; <x>500 7:6</x>; <x>500 8:20</x>